TRES DOCUMENTOS ÁRABES GRANADINOS SOBRE LAS TREGUAS DE 1469 Y 1472

Three Arabic documents from Granada on the truces of 1469 and 1472

JUAN PEDRO MONFERRER SALA*
RAFAEL PINILLA MELGUIZO*

RESUMEN

En este trabajo se aborda la edición, traducción y análisis filológico del texto árabe correspondiente a tres documentos sobre treguas de la Guerra de Granada, custodiados en el Archivo de los Duques de Frías. Los dos primeros, escritos en registro dialectal, se refieren a la tregua del año 1469, mientras que el tercero, redactado en árabe clásico, es un extenso tratado bilingüe de paz suscrito en 1472 entre el monarca castellano Enrique IV y el sultán nazarí Mawlāy Abū Ḥasan (el Muley Hacén de las crónicas cristianas), antagonistas principales de este período histórico. Al interés de las noticias que estos documentos aportan hay que unir su singularidad en el contexto de la documentación original árabe conservada de esta época, ciertamente escasa si se la compara con la castellana.

Palabras clave: Al-Andalus, Granada, Reino nazarí, siglo XV, manuscritos árabes, treguas, Archivo de Frías.

ABSTRACT

The following paper presents the edition, translation and philological study of three Arabic manuscripts on the Truces of the War of Granada contained in the Archive of the Dukes of Frias. Two of these documents were drafted in dialectal Arabic dealing with the truce of 1469, and the third one, written in classical Arabic, is a complete bilingual peace treaty agreed in 1472 by Enrique IV, King of Castilla, and the nasrid sultan Mawlāy Abū Hasan (Muley Ḥacén in the

Christian chronicles), main antagonists in this historical period. We remark the interest of the news which these documents present, as well as the singularity of their conservation due to the lack of original Arabic sources on this period, compared with the Spanish documentation.

Key words: Al-Andalus, Granada, Nasrid Kingdom, XVth century, Arabic manuscripts, truces, Archive of Frias.

* Universidad de Córdoba

Introducción

En el Archivo de la Casa de Frías se conserva una colección documental en torno a los años 1457-1491 de la Guerra de Granada, que acaba de ser pulcramente editada y estudiada por J.A. García Luján en el libro *Treguas, Guerra y Capitulaciones de Granada (1457-1491). Documentos del Archivo de los Duques de Frías*[1]. La colección, que aporta un caudal de nuevos y reveladores datos sobre este convulso periodo bélico, crucial en la historia medieval española, consta de un total de cuarenta diplomas y una buleta de Cruzada redactados en las décadas inmediatamente anteriores a la incorporación del Reino de Granada a la Corona de Castilla. En esta colección se encuentran tres documentos manuscritos en lengua árabe que destacan por su originalidad, habida cuenta la escasez de fuentes diplomáticas y documentales nazaríes conservadas[2].

Se trata, en definitiva, de tres documentos árabes relativos a las treguas estipuladas en 1469 y 1472 durante los reinados de Enrique IV de Castilla y el sultán nazarí Abū l-Ḥasan ʿAlī al-Gālib bi-Llāh, el Muley Hacén de las crónicas cristianas[3]. El primero de ellos (núm. II de la Colección documental de García Luján) data del año 874/1469 y, en su texto, escrito en registro dialectal, los hermanos ʿInān y Rahhū b. ʿAbd Allāh junto con ʿAmmār b. Mūsà, primo de éstos, en representación del sultán nazarí, conciertan una tregua de tres años en la frontera oriental del reino con los comendadores Alonso de Lisón y Diego de Soto, representantes del monarca de Castilla, quienes redactan a la par similares condiciones en otro escrito en versión castellana (núm. III de la Colección documental).

[1] Granada: Diputación Provincial, 1998. Agradecemos muy sinceramente al Dr. García Luján, Catedrático de Paleografía y Diplomática y estimado colega de nuestra Universidad, la información suministrada y la favorable acogida en la gestación de este artículo. Igualmente, expresamos nuestra gratitud y estima al Dr. Camilo Álvarez de Morales, de la Escuela de Estudios Árabes de Granada, por el interés prestado con vistas a su publicación. Vaya, por último, nuestro reconocimiento al Archivo de los Duques de Frías, por las facilidades concedidas para la reproducción de los documentos árabes originales de los que parte nuestro estudio.

[2] Cfr. Viguera Molíns, M.J., "Fuentes árabes alrededor de la Guerra de Granada", en: La incorporación de Granada a la Corona de Castilla. Actas del Symposio conmemorativo del Quinto Centenario, Granada, 1993, 419-439, espec. págs. 436-438.

[3] Cfr. TORRES Fontes, J., "Las treguas con Granada de 1469 y 1472", Cuadernos de Historia Medieval, 4-5 (1976-77), págs. 211-236.

En el segundo documento árabe, redactado en la misma fecha, estos mismos nobles nazaríes comunican a Diego López Pacheco, marqués de Villena, la firma de dicha tregua (Colec. doc. IV), de cuyo contenido se aporta un traslado simple que data del s. XVIII. El tercer documento, más extenso que los dos anteriores y a diferencia de ellos escrito en árabe clásico, es un magnífico ejemplar bilingüe que contiene las estipulaciones de un tratado de paz por mar y por tierra suscrito en el año 876/1472 por los monarcas nazarí y castellano con una duración de tres años (Colec. doc. VI).

Sobre las divergencias existentes entre las versiones árabe y castellana de los tres documentos y su importancia en el contexto histórico en el que se desarrollan los acontecimientos en ellos descritos, remitimos al pormenorizado estudio de García Luján. Por lo que atañe a las diferencias de registro textual de los tres documentos árabes, sólo cabría señalar que el uso del árabe dialectal afecta a los dos primeros, firmados por los representantes del soberano nazarí, mientras que el tratado de paz validado por el propio monarca está escrito en árabe clásico y, por tanto, presenta un registro más culto.

EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS FILOLÓGICO DE LOS DOCUMENTOS

La edición de los tres documentos que ahora publicamos se ha realizado manteniendo las características grafológicas propias del árabe dialectal de los dos primeros documentos; en el caso del tercero, redactado en árabe clásico, hemos transcrito el texto tal cual aparece en el manuscrito, sin suplir la ausencia de la *šadda* ni corregir nada, debido a la perfección tanto paradigmática como sintagmática que presenta el mismo.

La traducción que hemos realizado es, en líneas generales y en lo que atañe a los contenidos de los textos, similar a la recogida en las *Treguas* de García Luján, con divergencias en la interpretación de algunos términos y ciertos añadidos que habían sido obviados, tal vez a causa de la dificultad de su lectura, aunque no debidamente señalado este extremo.

El análisis filológico de la lengua reflejada por los documentos (registro de árabe dialectal en los dos primeros y árabe clásico en el tercero), lejos de confeccionar un estudio paradigmático de todas las formas que

aparecen[4], se ha limitado a recoger las peculiaridades fonológicas, morfológicas y sintácticas que cada uno de ellos ofrecen, así como los romancismos, toponimia y onomástica entre otros datos que hemos creído de interés resaltar, para de este modo contribuir al acopio de datos sobre los diversos subdialectos árabes granadinos.

[4] Lo cual, por otro lado, ya ha sido brillantemente hecho por Corriente, F., A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle, Madrid, 1977; cfr. además CORRIENTE, F.-Bouzineb, H., Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo, Zaragoza, 1994, págs. 11-24.

-1-

Doc. nº II

EDICIÓN

[1] بسم الله الرحمن الرحيم صلّى الله علّ سيدنا محمد وعلّ صبحه وسلّم تسليم [2]حضر يوم السبت ألتسع عشر يوم من شهر الله ألمحريم فاتح عام أربعة وسبعن وثمني [3] مائة ألشيخ ألقايد ألمرفع عنان بن عبد [ا]لله بن عنان [4] وألشيخ ألقايد المرفع عمار بن موس وألشيخ ألقايد ألمرفع رحو بن عبد [ا]لله أعزهم الله والقمندد رش الفضله الحسبه [5] ألزعمه ألقمندد وير ألهنسه لجون وألقمندد وير ألفضل ألحسب ألزعم شطوه [6] أعزهم الله في بسيط المعرفي في ودي ألوب وعقدو ألصلح ألمبرك عن أضيفهم [7] الوزره وعن مولهم ألسلطن نصرهم الله لمدتين من ثلثة أعويم أولها الترخ المذكور [8] من قبله وهو ألتسع عشر من شهر الله ألمحريم المذكر عام ألترخ التزمو القمندد رش [9] المذكرين ذلك عن أضيفهم وتضمنو أرضهم كلي ما يجي من جهتهم هوم ألمطلبنا [10] به يعطو منهو خلص كف كنت العويد من قبل وكذلك التزمو لأشياخ المذكرن [11] من فوقه وهو الشيخ القايد المرفع عنان بن عبد [ا]لله وألشيخ القايد عمار بن موس وألشيخ القايد [12] المرفع رحو بن عبد [ا]لله بن عنان أعزهم الله عن أضيفهم في موضمن الكتب الذي في أيد يهوم [13] من حصن سجرحة إلا حصن موجقر كلي ما يخص في هذه الجهة هويم المطلبنا [14] به كما كنت ألعويد ما بينا لأولن من قبل في [...] يخص التزم وهذا الصلح المبارك هو معقد بين [15] أضيفنا ألسلطن نصرهم الله بر وبحر وهويم ألذي عقده خدمهم الأشياخ المذكرينا [16] القايد والقمندد رش المذكرين حضر كلي أحيد منهم عن ضيفه وألتزيم عن وطنه [17] وعقد عل هذا التزمن تمن عرف كلي احدن منهم ما هو ألواجب فه فمن عرف [18] هذا ولم يشوك فيه قيد عليه شهدته في ألترخ ألمذكور عام أربعة وسبعن وثمني [19] مايه عرف الله خيرهم تم

عنان بن عبد الله عز الله له تم وعمار بن موس تم ورحو بن عبد الله بن عنان انتهى

TRADUCCIÓN

«[1] En el nombre de Dios, el Clemente y Misericordioso. Bendiga Dios y preserve a nuestro señor Mahoma y a sus compañeros. [2] El sábado, a diecinueve días del mes de *muḥarram,* mes primero del año ochocientos setenta y cuatro, comparecieron [3] el jeque, alcaide honorable ʻInān b. ʻAbd Allāh b. ʻInān, [4] el jeque, alcaide honorable ʻAmmār b. Mūsà y el jeque, alcaide honorable Raḥḥū b. Abd Allāh —exáltelos Dios— y los ilustres, nobles y veraces comendadores, [5] el comendador Alonso Lisón y el ilustre, noble y veraz comendador Soto [6] —exáltelos Dios— en el llano conocido por Guadalope, donde pactaron el bendito armisticio de paz de [parte de] sus señores [7] los ministros, así como de sus señores los reyes —concédales Dios la victoria— por un período de tres años que comieza con la fecha citada [8] antes, la cual es el diecinueve del mencionado mes de Dios, *muḥarram,* del año de la fecha. Oblíganse los comendadores [9] susodichos, de parte de sus señores, a esto: garantizarán sus tierras de cuanto proceda de su parte; de cuanto reclamen, [10] darán de ello libramiento, como se tenía por costumbre antaño; asimismo, oblíganse los jeques arriba mencionados [11] —cuales son el jeque, alcaide honorable ʻInān b. ʻAbd Allāh; el jeque, alcaide ʻAmmār b. Mūsà y el jeque, alcaide [12] honorable Rahhū b. ʻAbd Allāh b. ʻInān, exáltelos Dios— de parte de sus señores, sobre el contenido del escrito que obra en sus manos [13], desde el castillo de Zújar al castillo de Mojácar; todo cuanto pertenece a esta parte, ellos lo reclaman [14] según era costumbre entre los antiguos antaño en [... lo que les] pertenece queda establecido. Este bendito armisticio de paz se pacta entre [15] nuestros señores los reyes, deles Dios la victoria por tierra y mar. Ellos son los que lo pactaron: sus vasallos, los citados jeques [16], alcaides, y comendadores mencionados. Personados cada uno de ellos de parte de su señor, y comprometiéndose por su nación [17], pactaron este compromiso al completo, siendo sabedores cada uno de ellos a lo que ello obliga. Quien conoce [18] esto y no tiene ninguna duda al respecto lo suscribe con su testimonio, en la citada fecha del año ochocientos setenta y cuatro. Dios conoce lo mejor de ellos. Fin».

[Rúbricas] ʻInān b. ʻAbd Allāh, ensálcelo Dios, fin. ʻAmmār b. Musà, fin. Raḥḥū b. ʻAbd Allāh b. ʻInān. Terminóse.

DESCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA GENERAL

Fecha: 19 de *muḥarram* del 874 H. = 20 de julio de 1469 JC. Número de folios: 1, escrito por una sola cara.

Número de líneas del folio: 18 líneas, a las que hay que añadir el encabezamiento del documento formado por la *basmala* y la *taṣliyya*, más el espacio que ocupan los autógrafos de los tres firmantes.

Material: Papel. Medidas: 300-425 mm.

Medidas de la caja de escritura:----------Tipo caligráfico: Magrebí.

Color de la tinta: Negra.

Vocalización: Sí, salvo algunos casos aislados. Estado de conservación: Bueno.

Registro: Árabe dialectal (subdialecto granadino).

Peculiaridades grafológicas y fonológicas: Presenta las características típicas de los documentos manuscritos: Ausencia, aunque no siempre, de diacríticos sobre la *tā' marbūṭa;* omisión, aunque no completa, de la *šadda;* empleo del *yā'* en vez de la *hamza*; omisiones de la *hamza* en las tres posiciones; *alif mamdūda* en vez de *alif maqṣūra.*

Observaciones: El documento posee dos añadidos supralineales (líneas 13 y 14) debido, con toda seguridad, a un *lapsus* del amanuense.

GRAFÍA

La caligrafía empleada por el copista de este documento es la propia de los textos granadinos cercanos a la época de la caída de Granada: escritura semicursiva de tipología que podríamos denominar semitransicional (de la andalusí a la magrebí), con letra bastante regular pero de trazos rápidos. El documento refleja los rasgos dialectales (fundamentalmente el fenómeno conocido como *imālá)* propios del subdialecto granadino, aunque el nivel del amanuense lo sitúa cerca del registro denominado 'árabe medio'.

- *Supresión del alif quiescente*: عـَقـَدْ por عـَقـَدُوا (17) y عـَقـَدُو por عـَقـَدُوا (6); التـَزَمو por التـَزَموا (8/10); تـَضـَمـَنـُو por تـَضـَمـَّنـُوا (9); يـَعـْطـو por يـَعـْطـُوا (10).

- *Scriptio defectiva*: الرحمن por الرحمان (1); كَذَلِكْ por كَذَالِكَ (10); هَذِهِ por هَاذِهِ (13/17/18).

FONOLOGÍA

* *Vocalismo*

- *Imāla*[5]
- *Imāla* completa: سِيدنا por سَيِّدِنَا (1); الحِسْبُ por الحَسِّيب (5); كِفْ por كَيْفَ (10); أيْدِيهُومْ por أيْدِيهِمْ (12); بَيِن por بَيْنَ (14); بِرْ por برّاً (15); شِهَدَتِهِ por شَهَادَتِهِ (18).
- *Vocales de disyunción*[6]: المَعْرُفِي por المَعْرُوفِ (6); كُلِّي por كُلِّ (9; 13; 16; 17).
- *Cantidad vocálica*[7]
  - *Reducción de fatḥa mamdūda*: علّ por على (1^2/17); ألتَسِعْ por التَاسِع (2/8); ثَمنِي/ثمني por ثَمانِي (2/18/19); الفُضَلَهْ por الفُضَلاء (4); الحَسَبَهْ por الحُسَبَاء (4); ألْزُعَمَهْ por الزُعَمَاء (5); ألفَضِلْ por الفَاضِل (5); ألْزَعِمْ por الزَاعِم (5); ودِي por وَادِي (6); المُبَرِك por المُبَارَك (6); أضْيَفِهِمْ por أضْيَافِهِمْ (6/9/12); ثَلَثَةَ por ثَلاثَةَ (7); الوُزَرَهْ por الوُزَرَاء (7); مولِهِمْ por مَوَالِهِمْ (7); ألْسَلَطِنْ por السَلاطِين (7/15); أعْوَيم por أعْوَام (7); كَنَت por كَانَت (10/13); العَوَيِدْ por العَوَائِد (10/13); أضْيفِنا por أضْيَافِنَا (15); خُدَمِهِمْ por خُدَّامِهِمْ (15); اَحِدَن por وَاحِداً (17); شِهَدَتِهْ por شَهَادَتِهِ (18).

[5] Sobre el fenómeno de la imāla, vid. CORRIENTE, F., A grammatical sketch, págs. 22-25 §§1.1.1.7; cfr. CANTINEAU, J., Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantinean, París, 1960, págs. 96100; para el caso del judeoárabe, BLAU, J., The Emergence and Linguistic Background of JudaeoArabic. A Study of the Origins of Middle Arabic, Jerusalén, 1981, pág. 73.

[6] Sobre este fenómeno, vid. COLIN, G.S., "Les voyelles de disjonction dans l'arabe de Grenade au XVe siècle", en: Mémorial Henri Basset, Paris, 1928, I, págs. 211-218.

[7] Sobre acento y cantidad vocálica, vid. CORRIENTE, F., A grammatical sketch, págs. 60-66 §§3.1.1.-12; Corriente, F., "Acento y cantidad en la fonología del hispano-árabe. Observaciones estadísticas en torno a la naturaleza del sistema métrico de la poesía popular andalusí", Al-Andalus, 41 (1976), págs. 1-13; para este fenómeno en el corpus textual del 'árabe medio cristiano', vid. Blau, J., A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millenium, Lovaina, 1966,1, págs. 65-83 §§6-9; para el judeoárabe, cfr. Blau, J., The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic, págs. 71-73; cfr. además CANTINEAU, J., Etudes de linguistique arabe, págs. 94-96.

- *Reducción de ḍamma mamdūda*: المَذْكُرِنْ por المَذْكُورِينَ (10); المَطْلُبُنَا por المَطْلُوبُون (13); المَذْكُرِينَا por المَذْكُورِينَ (15); عَقَدُه por عَقَدُوه (15); المَذْكُرِين por المَذْكُورِين (16); عَقَدُ por عَقَدُوا (17).
- *Reducción de kasra mamdūda*: تَسْلِم por تَسْلِيم (1); سَبْعِنَ/سَبْعِنَ por سَبْعِينَ (2/18); الحِسْبُ por الحَسِيب (5); التَرِخ por التَأْرِيخ (7/8/18); كِف por كَيْفَ (10); المَذْكُرِنْ por المَذْكُرِينَ (10); لأولِن por لأوّلِيم (13); فِهِ por فِي (17);
- *Reducción de alif maqṣūrà*: مُوسَ por مُوسَى (4/11)
- *Extensión de fatḥa mamdūda*: المَطْلُبُنَا por المَطْلُوبُون (13); بَيْنا por بَيْنَ (13); المَذْكُرِينَا por المَذْكُورِينَ (15)
- *Extensión de kasra mamdūda*: ألقُمِنْدَدُوِير por القُمِنْدَدُور (5); المَعْرُفِي por المَعْرُوف (6); ألتزيم por أَلْتَزِمُ (16); التِزمن تَمَن por التزما تمّا (17); مُحْرِيم por مُحْرِم (2).
- *Extensión de ḍamma mamdūda*: هُومْ por هُمْ (9/12); هُوَيم por هُويم (13/15).
- *Tanwīn*: لمُدتِين por لمُدَّةٍ (7); اَحِدَن por وَاحِدًا (17); تَمَن por تَمَّا (17).

* *Semivocalismo*

- *Alif fatḥa por wāw*: اَحِدَن por وَاحِدًا (17).
- *Yā' por wāw con valor de mater lectionis*: ألقُمِنْدَدُيرْ (5).
- *Reducción de diptongos*[8]: سِيدنا por سَيِّدِنَا (1); كِفْ por كَيْفَ (10).

[8] Sobre la diptongación, vid. CORRIENTE, F., A grammatical sketch, págs. 29-31 §§1.3.6-1.4.6.; cfr. BLAU, J., A Grammar of Christian Arabic, I, págs. 67-68 §§ 7.1-2; Cantineau, J., Études de linguistique arabe, págs. 102-105 y Bravmann, M.M., "Some aspects of the development of Semitic dipthongs", en: Bravmann, M.M., Studies in Semitic Philology. Edited by G.F. Pijper, Leiden, 1977, págs. 98-123. Para el judeoárabe, cfr. Blau, J., The Emergence and Linguistic Background of JudaeoArabic, págs. 73-74.

* *Consonantismo*

Hamza[9]

Este fonema recibe realizaciones diversas según la posición que adopte dentro del *ductus* del término, llegando a realizar un mismo vocablo de dos modos distintos, característica bastante frecuente en los documentos que utilizan el árabe dialectal.

- *Posición inicial*: Fluctúa el empleo de la *hamza*. Por lo general se escribe cuando forma artículo con el *lām*, así: التسع por ألتسع (2/8); القائد por ألقايد (3/4[2]/11[2]); الشيخ por ألشيخ (2/8); المحرم por ألمحريم (5); الزعماء por ألزعماء (3/4[2]); المرفّع por ألمرفّع (3/4[2]); القمندور por ألقمندور (5[2]); الفاضل por ألفاضل (5); الحسيب por ألحسيب (5); الزاعم por ألزاعم (5); الصالح por ألصالح (6); المبارك por ألمبارك (6); السلاطين por ألسلاطين (6); التاريخ por ألتاريخ (8/18); المطلبنا por ألمطلبنا (9); الواجب por ألواجب (17); المذكور por ألمذكور (18); الرحمن por الرحمن (aunque no siempre se sigue este criterio, así: المذكور por المذكور (2); الرحيم por الرحيم (1); الرحمان/الرحمن por الرحمان (1); السبت por السبت (4/8/16); القمندرش por القمندرش (4/11/12); المرفّع por المرفّع (4); الحسباء por الحسباء (4); المعرفي por المعرفي (6); المعروف por المعروف (7); المذكر por المذكر (8); المذكور por المذكور (9); العويد por العويد (9); المذكرن por المذكرن (10); المذكرين por المذكرين (11); الشيخ por الشيخ (13); الجهة por الجهة (11[2]/16); المطلبونا por المطلبونا (13); الصالح por الصالح (14); المبارك por المبارك (15); السلاطين por السلاطين (15); المذكورين por المذكورين (16); المذكرين por المذكرين (16). En el resto de casos siempre aparece escrita la *hamza*.

- *Posición medial*: Tras *alif* de prolongación, la *hamza* es sustituida por un *yā'*: القائد por ألقائد (3/4/11[3]/16); العويد por العوايد (10/13); مايه por مائة (19). En ocasiones se suprime el *alif hamza* en

[9] Para el fenómeno de la pérdida de la hamza en el haz dialectal andalusí, vid. Corriente, F. A grammatical sketch, págs 58-60 §§ 2.28.1-7; para el 'árabe medio cristiano', vid. J. Blau, A Grammar of Christian Arabic, 11.4-6; para el judeoárabe, cfr. BLAU, J., The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic, págs. 74-5; acerca de dicho fenómeno en los dialectos árabes preislámicos, vid. Ch. Rabin, Ancient West-Arabian, Londres, 1951, pág. 130-145.

sílaba trabada donde el *alif* con *sukūn* es precedido por moción *fatḥa*: التَرِخ por التَأْرِيخ (7/8).

- *Posición final*: Omisión de la *hamza* en posición final tras *yā'* de prolongación: يجي por يجيء (9).

- *Supresión de la hamza*: Sólo se documenta este caso con el aludido término التَرِخ por التَأْرِيخ (7/8).

- *Empleo de tā' marbūṭa (sin diacríticos) en lugar de la hamza*: La *tā' marbūṭa* realizada graficamente como *hā'* sustituye (como apoyo de la vocal abierta central *fatḥa*) a una *hamza* elimininando el *alif* de prolongación que marca la cantidad vocálica de la *fatḥa* precente: الفُضَلَهْ por الفُضَلاء (4); الحَسَبَهْ por الحُسَبَاء (4); أَلْزُعَمَهْ por الزُعَمَاء (5); الوُزَرَهْ por الوُزَرَاء (7).

- *Šīn por sīn*[10]: القُمِنْدَدُرِشْ por القُمِنْدَدُرِس (4/8/16).

- *Alif mamdūda por alif maqṣūra*: إلا por إلى (13).

- *Metátesis*: مُوضَمَنْ por مَضْمُونَ (12).

* *Suprasegmentales*

- *Geminación*[11]: Aparece bastante generalizada la supresión de la *šadda* o *tašdīd* a causa de la realización de dichos términos sin geminación: سيدنا por سَيِّدِنَا (1); محمد por محمّد (1); سَلَم por سَلَّمَ (1); لله por الله (3); أعَزَهُمْ por أعَزَّهُمْ (4/6); رحُو por رحُّو (4/12/signatura); أولَها por أوَّلَها (7); لمُدتِين por لمُدَّة (7); أعزهم por أعزّهم (12); تم por تمّ (19/signatura[3]); مَمَن por تَمَّا (17); ألمُرَفَعْ/المرفَعْ por المُرَفَّع (3/4[2]/11/12); تَضَمَنُو por تَضَمَّنُوا (9); يخَصْ por يخَصُّ (13/14); لأولِنَ por لأوّلِينَ (13); خُدَمِهِمْ por خُدَّامِهِمْ (15); بِرْ por برّا (15); قَيَدْ por قَيَّدَ (18).

[10] Cfr. Corriente, F., A grammatical sketch, pág. 49, § 2.15.3.

[11] Sobre este fenómeno, vid. Corriente, F. A grammatical sketch, págs. 66-67 §§3.2.1-2; para el 'árabe medio cristiano', vid. Blau, F., A Grammar of Christian Arabic, I, págs. 122-125 §§26.126.3.2.

* *Artículo*: Omisión del *alif*: لله/لله por الله (3/4/11/12).

* *Numerales cardinales*:
أربعة وسبعن وثمني por التاسع عشر (2/8); ألتسعْ عشرْ por ثلاثة ثلثة (7); أربعة وسبعين وثماني مائة por مائة (2); أربعة وسبعين وثماني مائة وثمني ماية (18-19).

* *Preposiciones con pronombre posesivo afijado*:
منهو por منه (10).

* *Formas verbales*:
لمْ يشكْ por لمْ يشوكْ (18).

* *Léxico*
- *Romancismos*: القمندد رش ('los comendadores') (4/8/16); ألقمندد وير ('el comendador') (5).
- *Topónimos*: وادي ألو ('Guadalope'[12]) (6); حصن سجرحة (Zújar) (13); حصن موجقر ('Mojácar') (13).

* *Onomástica*:
محمد[13] (1); عنان بن عبد لله بن عنان (3/11/signatura: los dos últimos abreviados); عمار بن موس (4/11/signatura); رحو ألهنسه بن عبد لله (4/12/signatura: los dos últimos abreviados); لجون ('Alonso Lisón') (5); شطوه ('Soto') (5).

* *Días de la semana*:
يوم السبت (2).

[12] Sobre el término wādī, cfr. Terés, E.. "La voz árabe "al-wādī" reflejada en documentos latinos y romances", Al-Andalus, 42 (1977), págs. 25-59.

[13] Para el antropónimo Muḥammad, vid. Granja, F. de la, "A propósito del nombre Muḥammad y sus variantes en Occidente", Al-Andalus, XXXIII (1968), págs. 231-240.

-2-

Doc. nº IV

EDICIÓN

[Dirección al dorso]

[1] ضَيْفنا الْمَرْكِشْ [2] الكَبرُ الشَهرُ الحَبِبُ [3] الاصيل المبْرُيرْ الْمشكورْ [4] الزَعِمْ وصَلْ الله تعلَ عزتوه [5] بمنه وكرمه

[Texto principal]

[1] الحمد لله ضيفي نا وسَيِدنَا وقُرَتُو أعْيَنِهْ مَنْ يَديمُ [2] الله تَعَلَ عَلَيْه عِزَتُوهْ وَيَبْقي اَلله تَعَلَ حُرْمَتَهْ ضَيْفنَا [3] الْمَرْكِشْ الْكَبرْ الشَهِرْ الزَعِمْ الْحَبِبُ الأصيلُ الْمُشْكُورْ [4] المُبرُورْ منْ الْفَضِلُ كَبِرْ قَشْتِلَهْ وَوَزرَهَا وَحِجَبْ مُولنَ السُلْطَنْ [5] وفَخْرِهَا ضَيفي بِلْيَنَهْ قُنْدِ ذِ شَنْتِ اِشْتِبَنْ ضَيفْ قَشْتِلَهْ [6] في الْزُغْلَهْ وَالحَسَبْ وَاكْبَرْ هُومْ في فِعْلِ الْخَيْرِ وَصِدْقِي المِنَنْ [7] أدَمْ الله تعَلَ لَنَ أيَمُوهْ ويُطِلْ عَمْرَ هُوو بَقَوَهْ يُسلِمُنَ عَلَيكُمْ [8] مُقَبّلِنَا يَدَيكُمْ خُدَمِكُمْ وَمِتَعِكُمْ خُدَمْ مُولَنَ نَصرُهُ اللهُ [9] عِنَانْ بَنْ عَبْد [ا]لله بَنْ عِنَانْ وأخِيهْ وَبَنْ عَمِهِ السيخ عَمارْ بَنْ مُوسَ [10] وَفَقَهُمْ اللهُ وَتَعْلَمْ يَا ضَيْفِنَا انْ اِنْجمَعْنَا مَعْ خُدَمِكُمْ [11] الْقُمِنْدَدُرِشْ الْفُضَلَه الْحُسَبَه وتَحَدَثْنَهْ مَعَهُومْ فِمَا [12] أمَرْتُنَا بِهْ فِي كَتْبِكُمْ الْعَزِيزْ وعَقَدْنَا مَعَهُومْ حُجَةَ الصُلحْ [13] الْمُبَارَكْ إلا ثَلثَةَ أعْوَمْ وهذَا يَا ضَيْفنا في حُرْمَةَ الله [14] وحُرْمَتِكُمْ نِعْمَا يَا ضَيفِنَا الْخَدِيمْ مَعَكُمْ ونِعْمَا لاحْسَبْ [15] هُومْ لَكُمْ ما هُويمْ في قَشْتِلَهْ كُلَهَا أكْرمَهُومْ [...] [16] في حقه وَتَعْلَمْ أنْ احيّن عما هُومْ لَكُمْ خُدَمَكُمْ طَيعِنَ الا [17] أمْرِكُمْ في كُلِي ما تَمَرَنَ بِهْ نَبْضُلُو جُهْدَنَ في خِدْمَتِكُمْ عَنّ [18] يَدِمْ الله لَنَ اَيَمِكُمِ وَيُطِلْ بقاكُمْ وَسلم الكرم عَليكم ورحمتي الله تعل [19] وبركتوه في التسع عشْر من شهر الله المحرم عام أربعة وسَبعن وثمني مائة [20] هرق الله خير بمنه وكرمه

[Añadido copiado en el margen derecho, en sentido inverso al cuerpo principal]:

[1] وَتَعلَمْ يا [2] ضَيْفِنَا انَ [3] هذا الخُدَمْ [4] مَعَكُمْ هُو مـ[...]
[5] أحذتَنا شـ[...] [6] لَنَ نَعمَلُو في [7] خِدْمتِكُمْ كُلي [8] ما تمرَنَ
بِهْ [9] وسلم عليكم [10] ورحمتو الله [11] وبركتوه

عنان بن عبد الله عز الله له انتهى

TRADUCCIÓN

[Dirección al dorso:]

«[1] [A] nuestro señor, marqués, [2] grande, célebre, amado, [3] de noble abolengo, piadoso, digno de gratitud, [4] y caudillo, cuya gloria Dios bendiga, Altísimo, [5] con Su gracia y Su misericordia».

[Texto principal]:

«[1] Gloria a Dios, Dueño y Señor nuestro, consuelo nuestro, cuya gloria haga perdurar [2] Dios, Altísimo y cuya honra conserve Dios, ensalzado sea. Nuestro señor, [3] marqués, grande, ilustre caudillo, amado, de noble abolengo, digno de gratitud, [4] piadoso, virtuoso, grande de Castilla y ministro de ella, chambelán de nuestro señor el rey, [5] orgullo de aquella, señor de Villena, conde de Santisteban y señor de Castilla [6] por cuna y abolengo, el más grande de entre ellos en hacer el bien y en la sinceridad de sus favores, [7] que Dios, Altísimo, nos alargue sus días y prolongue su vida y su existencia. Os saludan [8] quienes os besan las manos, vuestros siervos y por ello vasallos de nuestro señor [el rey] —dele Dios la victoria— [9] ʻInān b. ʻAbd Allāh b. ʻInān, su hermano y su primo el jeque ʻAmmār b. Mūsà, [10] favorézcales Dios. Sabed, nuestro señor, que nos hemos reunido con vuestros vasallos [11], los virtuosos y nobles comendadores, con quienes hemos conversado acerca [12] de cuanto nos ordenásteis [hacer] en vuestro noble escrito, y así hemos concertado con ellos el bendito armisticio de paz [13] por tres años. Y esto, nuestro señor, ha sido, para honra de Dios [14] y honra vuestra ¡Qué buenos vasallos tenéis y cuánto honor [15] os deparan! ¡En toda Castilla no los hay más nobles! [...] [16] con su justicia. Sabed que nosotros nos tenemos por vasallos vuestros, obedientes a [17] vuestro mandato en todo cuanto nos ordenáreis, sin escatimar nuestro esfuerzo en serviros. [18]. Dios nos alargue vuestros días y prolongue vuestra existencia. La noble paz esté con vos, así como la misericordia de Dios, Altísimo, [19] y Su bendición. A diecinueve del mes de Dios, *muḥarram,* del año ochocientos setenta y cuatro [20] ¡Dios [los] colme de bien, con Su dádiva y Su misericordia!»

[Añadido copiado en el margen derecho, en sentido inverso al cuerpo principal:]

«[1] Sabed, [2] nuestro señor, que [3] estos vasallos [4] vuestros a quienes [...] [5] habéis aceptado [...], [6] haremos en [7] vuestro servicio todo [8] cuanto ordenáreis. [9] Sea con vos la paz, [10] la misericordia de Dios [11] y Su bendición»

[Rúbrica]

'Inān b. 'Abd Allāh ¡Hónrelo Dios! Terminóse.

Descripción paleográfica general

Fecha: 19 de *muḥarram* del 874 H. = 29 de julio de 1469 JC. Número de folios: 1, con añadido en el verso del folio.

Número de líneas del folio: 19 líneas, a las que hay que añadir 5 líneas del texto copiado en el verso del folio, 11 líneas añadidas al margen derecho, y 1 línea del autógrafo.

Material: Papel. Medidas: 210-300 mm.

Medidas de la caja de escritura:----------Tipo caligráfico: Magrebí.

Color de la tinta: Negra.

Vocalización: Sí, salvo algunos casos aislados. Estado de conservación: Bueno.

Registro: Árabe dialectal (subdialecto granadino).

Peculiaridades grafológicas y fonológicas: Presenta las características típicas de los documentos manuscritos: Ausencia, aunque no siempre, de diacríticos sobre la *tā' marbūṭa;* omisión, aunque no siempre, de la *šadda;* empleo del *yā'* en vez de la *hamza;* omisiones de la *hamza* en las tres posiciones; *alif mamdūda* en vez de *alif maqṣūra.*

Observaciones: La dirección aparece al dorso y además hay un añadido en el margen derecho y en sentido inverso, junto con el autógrafo.

Grafía

La caligrafía empleada en este documento corresponde a la misma mano que copió el texto anterior (nº II del Catálogo).

- *Supresión del alif quiescente*: نَبْضَلُو por نَبْدَلُوا (17) // نَعمَلُو por نَعمَلُوا (6 margen).

FONOLOGÍA

* *Vocalismo*

- *Imāla*

- *Imāla* completa: المُشْكُورْ por اَلْمَشْكُور (3); المُبرُور por المَبْرُور (4); كِبِرْ por كَبِير (4); حِجَبْ por حَاجِب (4); مُولنَ por مَوْلانا (4).

- *Vocales de disyunción*: كُلِي por كُلِّ (17/7 margen); صِدْقِي por صِدْقِ (6); رحمتي por رحمة (18).

- *Cantidad vocálica*

- *Reducción de fatḥa mamdūda*: تَعَلَ por تَعَالَى (2^2; 7; 18/4 dorso); الزَعِمْ por الزاعِم (3/4 dorso); الفَضِلُ por الفاضِل (4); وُزَرَهَا por وزرائِهَا (4); حِجَبْ por حَاجِب (4); مُولنَ por مَوْلانا (4/8); السُلْطَنْ por السُلْطَان (4); لَنَ por لَنَا (7/18/6 margen); أيَمُوهُ por أيَّامَهُ (7); خُدَمِكُمْ por خُدَّامِكُمْ (8/10/16); خُدَمْ por خُدَّام (8); بَقَوَهْ por بَقَاوَاه (7); مُقَبِّلِنَا por مُقَبِّلِينَ (8); مُوسَ por مُوسَى (9/10); وَفَقَهُمْ por وَافَقَهُمْ (10); الفُضَلَه por الفُضَلاء (11); الحُسَبَه por الحُسَبَاء (11); تَحَدَثْنَهْ por تَحَدَّثْنَاهُ (11); ثَلَثَة por ثَلاثَة (13); أَعْوَام por أَعْوَام (13); تَمَرَنَ por تَأْمَرُنَا (17/8 margen); جُهْدَنَ por جُهْدَنَا (17); عَنَّ por عَنَّا (17); اَيَمِكُمْ por أَيَّامَكُمْ (18); التسع por التاسع (19); ثمني por ثماني (19); سلم por سلام (18/9 margen) // صَلْ por صَلَّى (4 dorso).

- *Reducción de ḍamma mamdūda*: يُسلِمُنَ por يُسَلِّمُونَ (7); نَصُرَهُ por نَصُورَهُ (8).

- *Reducción de kasra mamdūda*: الْكَبِرْ por الكَبِير (3); اَلْشَهِرْ por الشَهِير (3); اَلْحَبِبُ por الحَبِيبُ (3); كِبِرْ por كَبِير (4); يُطِلْ por يُطِيلُ (7/18); مُقَبِّلِنَا por مُقَبِّلِينَ (en lugar del correcto مُقَبِّلُونَ) (8); فِمَا por فِيمَا (11); طَيعِن por طَيِّعِينَ (16); يَدِمْ por يُدِيمُ (18); الكرم por الكريم (18); سَبعن por سبعين (19) // الكَبِرُ por الكَبِيرُ (2 dorso); الشَهِرُ por الشَهِير (2 dorso); الحَبِبْ por الحَبِيب (2 dorso).

- *Extensión de fatḥa mamdūda*: نـعـمـا por نـعـم (14[2]).
- *Extensión de ḍamma mamdūda*: قـرّ ة por قـرّ تـو (1); عـز توه por عـز تـه (2); هـوم por هـم (6/15/16/4 margen); عـمـر هـو por عـمـر ه (7); مـعـهـوم por مـعـهـم (11/12); أكـرمهـوم por أكـرمهـم (15); بركتوه por بركته (19/11 margen) // رحمتو por رحمة (10 margen).

* *Semivocalismo*

- *Yā' por wāw con valor de mater lectionis*: المبـر ير por المبـر ور (3 dorso).
- *Wāw-yā' con valor de mater lectionis de ḍamma*: هـويم por هـم (15);

* *Consonantismo*

- *Hamza*

Recibe realizaciones diversas según la posición en la que se encuentra dentro del *ductus* del término en cuestión.

- *Posición medial*: تـمـر ن por تـأمـر نـا (17/8 margen) // تمر ن por تـأمر نـا (8 margen).
- *Supresión de la hamza tras alif de prolongación*: وزر هـا por وزرائـهـا (4); بقاكـم por بقاءكـم (18).
- *Empleo de tā' marbūṭa (sin diacríticos) en lugar la hamza*: La *tā' marbūṭa* realizada graficamente como *hā'* sustituye (como apoyo de la vocal abierta central *fatḥa*) a una *hamza* elimininando el *alif* de prolongación que marca la cantidad vocálica de la *fatḥa* precedente: الفـضـلـه por الفـضـلاء (11); الـحـسـبـه por الحـسـبـاء (11).
- *Alif mamdūda por alif maqṣūra*: إلا por إلى (13).
- *Empleo de ḍāl por dāl*[14]: نـبـضـلـو por نـبـدلـوا (17).

[14] *Cfr*. CORRIENTE, F., *A grammatical sketch*, págs. 46-48 § 2.14.

* *Suprasegmentales*

- *Geminación*: سَيِدنا por شَيِّدنا (1); قُرَتُو por قُرَّةُ (1); عِزَتُوهُ por عِزَّتُهُ (2); أيَمُوهْ por أيَّامَهُ (7); يُسلِمُنَ por يُسَلِّمُنَ (7); خُدَمِكُمْ por خُدَّامِكُمْ (8/10); خُدَمْ por خُدَّامِ (8); عَمِه por عَمِّه (9); عَمار por عَمَّار (9); حُجَة por حُجَّة (12); كُلَهَا por كُلَّهَا (15); حقِه por حَقِّه (16); عما por عمّا (16); طَيعِن por طَيّعِين (16); اما por إمَّا (16); كُلِي por كُلِّ (17); بمنه por بمنّه (20) // الخُدَمْ por الخُدَّام (3 margen); عز por عزّ (signatura margen); تم por تمّ (margen signatura) // صَلْ por صَلَّى (4 dorso); عزتوه por عزّته (4 dorso); بمنه por بمنّه (5 dorso).

* *Sintaxis*

- *Rección*: منْ الفَضِلُ por من الفَاضِلِ (4).
- *Comparativo de superioridad*: اكْبَرُ هُومْ por أكْبَرُ مِنْهُمْ (6); أكْرمهُوم por أكْرم مِنْهُمْ (15).

* *Numerales cardinales*:

ثَلَثَة por ثَلاثَة (13); التسع عشرْ por التاسع عشر (19); أربعة وسبعنَ وثمني مائةَ por أربعة وسبعين وثماني مائة (19).

* *Formas verbales*:

انْجمَعْنَا por نَجْمَعَ (10); تَدَدَثْنَهْ por تَحَدَّثْنَاهُ (11); أمَرْتُنَا por أمَرْتَنَا (12); تَمَرَنَ por تَأْمَرُنَا (17); نَبْضُلُو por نَبْدُلُوا (17); يَدِمْ por يَدِي/ (18); يُطِلْ por يُطِيلُ (18) // تمرُنَ por تأمرنا (8 margen).

* *Léxico*

- *Romancismos*: المَرْكِش ('el marqués') (3/ 1 dorso); قُنْدِ ('conde') (5); ذِ ('de') (5); القُمِنْدَدُرِش ('los comendadores') (11).
- *Topónimos*: قَشْتِلَهْ ('Castilla') (4/5/15); بِلْيَنَهْ ('Villena') (5); شَنْتِ اشْتِبَنْ (Santisteban) (5).

* *Onomástica*:
عـِنـَان بـَنْ عـَبـْد الله بـَنْ عـِنـَانْ (9/signatura al margen); عـَمارْ بـَنْ مـُوس (9).

-3-
Doc. nº VI

[1] بسم الله الرّحمن الرّحيم صلّى الله على سيدنا محمد وعلى أله وصحبه وسلم تسليما
[2] ليعلم من يقف على هذا المكتوب الكريم أن يسمعه أننا أمير المسلمين علي الغالب بالله ابن مولانا [3] أمير المسلمين أبي النصر ابن الأمير المقدّم أبي الحسن ابن أمير المسلمين أبي الحجاج ابن أمير المسلمين أبي عبد الله ابن أمير المسلمين أبي الحجاج ابن أمير المسلمين أبي [4] الوليد بن نصر سلطان غرناطة وما إليها أيدنا الله بنصره وأعدّنا بيسْره نعترف لكم أيها السلطان المعظم [5] الكبير الشهير الأكرم الأَصيل الأوفى ذون أنريق سلطان قشتالّة وليون أكرمكم الله بتقواه وأسعدكم بهداه بصُلْح ثابت صَحيح [6] عقَدْنا معَكم في البر والبَحرْ لمدة من ثلاثة أعوام متواليةُ أعجميّةُ أَولها يوم السّبت الثامن عشر لشهر ينّير الأعجمي من عام اثنين وسبعينَ [7] وأربعمائة وألف لتاريخ المسيح ويكون تمامها السّابع عشر لشهر ينير الأعجمي من عام خمسة وسبعين وأربعمائة وألف لتاريخ المسيح المذكور [8] نحفظ جميع ملك قُشتالّة الفُرْنتيرَه وغيرها لتمام المدة المذكُورة من مقامنا الكريم ومن جميع قوادنا وأَشياخنا وفرساننا وسَائر رعيّتنا [9] بمُلْكنا وسُلْطَنتنا على العَادة والشروط في الإصلاح المتقدّمَة كَما تحفظُون أَنتم أَيها السّلطَان المعظم أخونا وصَديقنا ذون انريق سُلْطَان [10] قشتالّة وليون أَكْرَمَكم الله بتقواه جَميع المدن والبلاد والحصون والمواضع بمُلْك غرناطَة وتحفظون أيْضا حبيبنا وخُلاَصَتنا الفَارس [11] المعظّم ذون دياقه هِرّندس ذي قرطبه قند قبره بن قند حصن أشر صاحب بيانه وقائد القلعه ومرتين الهنشه ذي منتاميور صاحب القبذيق [12] وأَولاد قند قبرة المذكُور ذون دياقه هِرّندس المرشكال بقشتالّه وذون مرتين ذي قرطبه قمنددور استبّه وَسَائر أَولاده وبيغش بنيغش صاحب [13] لك والبندين أَكْرمهم الله بتقواه وجميع بلادهم ومواضعهم وفرسَانهم وناسهم لتمام المدة المذكورة لا ينطرق إليهم أحد بضرائر [14] ولا بسلب ولا بظُلْم [الدكش والقندش والمركشش والأسياخ] والكمنددرش والقبطانات والقواد والفرسان [15] وسَائر الرعيّه بجميع مُلكِهم وإن كان أحد يعمل لَهُم عَيْبا أو ضررا أو فسادا وأنتم أيها السلطانَ المعظّم الكبير ذون أنريق سلطان قستالّة وليون [16] بعدما تعرفون من جهةالقند ذي قبره أو

جهـة مرتين الهـنشه أو جهـة أولاد القند ذي قبره [أو جهة بيغش] بانيغش أو من يكون منهم نالهم العيب [17] تأمـروا أنتم أيها السـلـطان المعظـم بإصـلاح ما نالهم من الضـرر لمدة من أربعين يوما وإن لم يحكم لهم فإننا نعينوهم مثل أحبابنا فلا ينطرق أحد [18] من جهتنا لجهتكم بضرر ولا بفساد ولا بأذاية ولا ينطرق أحد من جهتكم لجهتنا بفساد [...] ولا بأذاية وأن لا تعينوا أنتم ولا تسمحوا لأحد من [19] جـمـيع مـلكـيكـم أن يعينوا المخالفين علينا بني ابن السـراج ولا غيرهم ممـكن يكون مخالفا علينا وجهتهم وأن لا تقبلوا أنتم ولا أحد من ملككم أحدا [20] من المخالفين علينا المذكورين وغيرهم ولا يقبل ما يحملون فـيـئا من وطـننا حـسـبا التزم ذلك كـلـه وعقده معنا عن مقامـكم رسولكم الفارس المكرم [21] دياقه ذي شوطه قمنددور مرطاله ورسولكم أيـضا الفارس المكرم جوان ديس ذي القسير الطـطـور بالمقدرتين التـتين بيديهمـا مـن مقامـكم ومـمـا [22] عقدناه معـكم وعـقدتـموه مـعـنا في هذا الصلح المذكـور أن تـسـرح الشـيعات والإجرات المعلومـة للجلابة والميارة والتجار من المسلمين والنـصـارى [23] والـيـهـود من الجهتين يتردون بسباعهم وجميع سـلـعـهـم من وطنكم لوطـننا ومن وطننا لوطنـكم على الـعـوائد المعلومة من الإصلاح المتقدمـة [24] ويخرجون مغارمهم المعتادة على العوائد المتعارفة تحت الأمان التام لا يتطرق الشر أحد من جهتكم ولا من جـهـتنا بضرر ولا بأذاية في إنس ولا في مال [25] ولا في حال من الأحـوال وإنـمـا يسرحون للبيع وللشـراء على العادة تحت الحرمـة والكرامة ومما عقدناه معـكم وعقدتموه مـعـنا أن لا يـقبل حصـن [26] أو بلد من إحـدى الجهـتين بشـر آء ولا بيع ولا عطية ولا سـرقة ولا خداع ولا بوجه من الوجـوه وإن هـرب مشرف أو غيره بمال أو متاع غير ماله أو [27] متاعه من إحدى الجهـتين إلى الأخـرى فأنـه ينتزع ذلك المال الـذي يحمله من يده وللمتاع ويرد جميع ذلك إلى صـاحبه ويشفع فيه إن كـان دنبه مـمـا [28] يحتل الشفاعـة وإلا فيطرد من السـلـطـنة إلى غيـرها وإذا هـرب أسير مـسـلم أو نصراني مقاطع أو غير مـقـاطع ووصـل إلى أرضـه فليس علينا ولا عـليكم [29] رده وإنـمـا يرد ما هرب بـه من المال أو غـيره إن وجد ذلك عنده وإن لم يـجد ذلك عنده فيحلف الأسير المذكور أنـه لم يحمل شيأ وكـذلك يـحـلـف [30] أهل الموضع الـذي خرج إلـيه وصاحب الدار التي نزل فيها أنـه مـا هرب بشيء وتبرأ ذمـة الأسير المذكور ويشمل هذا الحكم أسـرى الجهـتـين [31] من المـسـلمين والنـصرى سوا في هذا الحكم ومما عقدناه معـكـم وعقدتموه معنا أيـها السـلـطـان المعظم في هذا الصـلح أن نقدم نحن وأنتم [32] حكاما ثقات في الجهتين ينظرون في

الشكايات ويتولون الحكم فيها وإنصاف أربابها من الجهتين وأنّ الفرسان وغيرهم من الجهتين يجب عليهم [33] أن يحفظوا هذا الصلح من سلطنتكم وسلطنتنا وإن أفسده أحدٌ فإنّ السلطان وملكه يحمل له نفاقا على أرض الصلح إن ظهر له ذلك [34] ويعطاه الجواز لذلك ولا يفسد الصلح بسبب ذلك ونحن لا نعين ولا نسمح لأحد من ملكنا أن يعين أحدا من المخالفين عليكم ولا جهتهم [35] ولا يقبل أحدا من المخالفين عليكم ولا ما يسوفونه فيئا ويكون التجار مسرّحين من جهتكم وجهتنا يتردّدون في البر والبحر تحت الأمان [36] والحرمة منكم ومنّا فنحن وأنتم في هذا الصلح سوآ يسوا مثلا بمثل في البر والبحر فكل ما يلزم في ذلك النصارى يلزم للمسلمين وكلّ ما [37] يلزم في ذلك للمسلمين يلزم للنصارى سوا بسوا مثلا بمثل حسبما التزم ذلك كله وعقده عن مقامكم رسولاكم المذكورين الفارس المكرم [38] دياقه ذي شوطه القمنددور والفارس المكرم جوان ديس ذي القسير الططور[15] بضمن المقدرتين التّتين جعلتم لهما من مقامكم لعهد ذلك [39] ونحن سلطان غرناطة وما إليها أيدنا الله بنصره نحلف لكم أيها السلطان المعظم ذون أنريق سلطان قشتاله وليون أكرمكم الله بتقواه [40] يا الله الواحد الحق أن نحفظ ونحرز هذا الصلح بجميع فصوله وشروطه لتمام العد المذكور ولأن يكون هذا العقد صحيحا وثابتا أمرنا أن يكتب [41] في ثلاثة من العقود على نص واحد وبمعنى واحد كل واحد منها بالعربي والعجمي وجعلنا على العربي من كلّ واحد منها لخط يدنا المعهود عنّا [42] وطابعنا المعروف شاهدا بإمضاء ذلك كلّه والتزامه ويكون العقد الواحد عندنا بالعربي والعجمي ويكون العقدان الإثنان بالعربي والعجمي [43] يحملهما رسولاكم المذكوران إليكم وكتب بحضر غرناطة حرسها الله [في أربع عشرة لشعبان] المكرم عام ستة وسبعين وثمانمائة بموافقة [44] الحادي والعشرين لشهر ينّير الأعجمي من عام إثنين وسبعين وأربعمائة وألف لتأرخ المسيح

صحّ هذا انتهى

[15] *Sic* en el ms.

TRADUCCIÓN

«[1] En el nombre de Dios, el Clemente y Misericordioso. Dios bendiga y salve a nuestro señor Mahoma, a su familia y a sus compañeros. [2] Se hace saber a quienes están ante este noble escrito que oigan que

nos, el *amīr al-muslimīn*, ʻAlī 1-Gālib bi-Llāh, hijo de nuestro señor [3] el *amīr al-muslimīn* Abū 1-Naṣr, hijo del emir anterior, Abū 1-Ḥasan, hijo del *amīr al-muslimīn* Abū 1-Ḥaŷŷāŷ, hijo del *amīr al-muslimīn* Abū ʻAbd Allāh, hijo del *amīr al-muslimīn* Abū 1-Haŷŷāŷ, hijo del *amīr al-muslimīn* Abū [4] 1-Waird b. Nasr, sultán de Granada y cuanto le pertenece -Dios nos ayude con su victoria y nos asista con su éxitoos reconocemos ¡rey [5] excelso!, grande, célebre, nobilísimo, de noble abolengo y fiel Don Enrique, rey de Castilla y León —Dios os honre con Su poder y os socorra con Su buena guía— una paz fírme y buena [6] que hemos pactado con vos por tierra y por mar, por un período de tres años cristianos seguidos, cuyo inicio es el sábado dieciocho del mes de enero cristiano del año mil cuatrocientos [7] setenta y dos de la era del Mesías, siendo su final el diecisiete del mes de enero cristiano del año mil cuatrocientos setenta y cinco de la susodicha era del Mesías. [8] Guardaremos toda la posesión de Castilla —sea o no frontera— hasta la conclusión del mencionado período por parte de nuestro noble rango y por todos nuestros alcaides, nuestros jeques, nuestros caballeros y el resto de nuestros vasallos [9] que están en nuestro reino y nuestra soberanía, según la costumbre y las condiciones de los armisticios anteriores, al igual que guardaréis —¡excelso monarca, hermano y amigo nuestro, Don Enrique, rey [10] de Castilla y León!, Dios os honre con Su fuerza— todas las ciudades, poblaciones, castillos y lares del Reino de Granada y guardaréis, asimismo, a nuestro amado y buen amigo, el excelso [11] caballero Don Diego Herrandes de Córdoba, conde de Cabra, hijo del conde de Iznájar, señor de Baena y alcaide de Alcalá, y a Martín Alonso de Montemayor, señor de Alcaudete. [12] Y a los citados hijos del conde de Cabra, Don Diego Herrandes, mariscal de Castilla y Don Martín de Córdoba, comendador de Estepa, al resto de sus hijos y a Egas Venegas, señor [13] de Luque y Albendín —Dios los honre con Su fuerza— y todas sus poblaciones y lares, sus caballeros y sus gentes hasta la conclusión del citado período, que nadie les inflija daño alguno, [14] ni les roben, ni los opriman: [los duques, los condes, los marqueses, los jeques], los

comendadores, los capitanes, los alcaides, los caballeros [15] y el resto de los vasallos en todas sus posesiones. Si alguien les hiciere mal, o daño, o extorsión, vos, gran y excelso rey Don Enrique, soberano de Castilla y León [16], después de que fuéreis puestos al tanto por parte del conde de Cabra, o por parte de Martín Alonso, o por parte de los hijos del conde de Cabra, [o por parte de Egas] Venegas, o del que sea al que alcanzare el daño causado, [17] ordenaréis, vos excelso soberano, reparar el daño que se les causare en un plazo de cuarenta días. Caso de que no se les juzgare, nosotros les ayudaremos como a nuestros cercanos. No inflijirá nadie [18] de los de nuestra parte daño a los de la vuestra, ni extorsión, ni perjuicio [...], ni nadie de vuestra parte debe causar extorsión, [daño] o perjuicio. No ayudaréis, ni permitiréis a nadie de [19] todo vuestro dominio que ayude a los que están contra nosotros, los Abencerrajes, ni a los demás que están de su parte contra nosotros. No aceptaréis vos, ni nadie bajo vuestro dominio [20] a nuestros susodichos contrarios y a los otros, ni se aceptará cuanto lleven como botín desde nuestra nación, según quedó establecido todo ello y lo pactó con nosotros vuestro legado, el honorable caballero [21] Diego de Soto, comendador de Moratalla, así como vuestro [otro] legado, el noble caballero Iohan Dias de Alcocer el tutor, por los dos poderes que tienen por vuestro puño [y letra] de vuestro lugar, y por cuanto [22] pactamos con vos y vos pactásteis con nosotros en este citado armisticio de paz: a saber, se librarán los salvoconductos y las franquicias consabidas a los tratantes, arrieros y mercaderes, tanto musulmanes como cristianos [23] y judíos de ambas partes, [para que puedan] transitar con sus bestias y todas sus mercadurías de vuestra nación a la nuestra, y de la nuestra a la vuestra, de acuerdo con las costumbres conocidas por los armisticios anteriores. [24] Satisfarán los impuestos fijados, de acuerdo con las costumbres reconocidas, bajo completa seguridad. No sufrirá nadie de vuestra parte ni de la nuestra mal, daño, ni perjuicio sobre sí, sobre sus bienes, [25] ni sobre su situación, serán libres para mercar y vender, como es costumbre, bajo el honor y la honra. Entre cuanto pactamos con vos y vos con nosotros está que no se aceptará castillo [26] o población de ninguna de ambas partes, mediante compra ni venta, ni donación, ni hurto, ni fraude, ni de cualquier otro modo. Y si huyere almojarife u otro con dinero o bienes que no le pertenecieren, o [27] [llevare] bienes de una de las dos

partes a la otra, se le quitará de la mano ese dinero y la mercaduría que lleve y se le devolverá todo ello a su dueño, intercediéndose por él cuando su falta [28] admitiere intercesión, caso contrario será expulsado del reino a otro [lugar]. Cuando huyere un cautivo musulmán o cristiano, fuere o no rescatado, y llegare a su tierra, no tenemos obligación ni vos ni nos [29] a devolverlo, tan solo a restaurar el dinero o cualquier otra cosa con lo que huyera, caso de que ello se le hallare encima; si ello no se le hallare encima, el susodicho cautivo deberá jurar que nada portaba, y del mismo modo deberán jurar [30] las gentes del lugar al que arrivó, así como el dueño de la casa en la que se quedó que no huyó con nada, y désele protección al citado cautivo. Esta prescripción incluye a los cautivos de ambas partes [31], siendo musulmanes y cristianos por igual en este fallo. Entre lo que pactamos con vos y vos pactásteis con nos, excelso soberano, en este armisticio de paz está: que satisfaremos ambos [32] jueces de confianza por las dos partes [para que] examinen las quejas y se ocupen de fallarlas así como de servir a los señores de ambas partes; que los caballeros y los demás de las dos partes, los de vuestro reino y los del nuestro, deben [33] velar por este armisticio de paz; si alguno lo rompiere, el rey y su reino pecharía por ello con el coste sobre el territorio del armisticio de paz, caso de que eso le fuese probado [34] y se le diese licencia para ello, pero el armisticio no se romperá por eso. No prestaremos ayuda, ni permitiremos a ninguno de nuestro reino que preste ayuda a ninguno de los que están contra vos, ni a parte de ellos, [35] ni se acogerá a ninguno de los que están contra vos ni cuanto porten como botín. Los mercaderes de ambas partes deambularán libremente, circulando por tierra y por mar bajo fianza [36] y protección de ambas partes. Nos y vos, en este armisticio de paz seremos iguales, lo mismo por tierra y por mar. Todo cuanto queda prescrito de ello para los cristianos queda para los musulmanes, y cuanto [37] queda prescrito de ello para los musulmanes queda para los cristianos lo mismo por igual, según todo ello quedó establecido y fue pactado de vuestra parte [por] vuestros dos legados mencionados, el honorable caballero [38] Diego de Soto el comendador y el honorable caballero Iohan Diaz de Alcocer el tutor, en virtud de los dos poderes que les conferisteis por vuestra parte para convenir eso. [39] Nos, el sultán de Granada y cuanto le pertenece —Dios le favorezca con Su victoria—,

excelso soberano Don Enrique, rey de Castilla y León —Dios os honre con Su fuerza, [40] ¡oh Dios Único y Verdadero!—, guardaremos y preservaremos este armisticio de paz en todos sus capítulos y sus cláusulas hasta que se cumpla el citado plazo. Y para que este documento sea correcto y valedero hemos ordenado que se ponga por escrito [41] en tres documentos con una única redacción y contenido único, cada uno de ellos en árabe y romance. Hemos colocado en la [parte] árabe de cada uno de ellos, de nuestro puño y letra, el compromiso de nuestra parte [42] y nuestro conocido sello como testimonio del compromiso y deber en todo ello. El documento único en árabe y [otro] romance obran en nuestro poder y los [otros] dos documentos en árabe y romance [43] os los llevan vuestros dos legados mencionados. Púsose por escrito en la ciudad de Granada —Dios la guarde— [a catorce de *ša'bān*] el noble, del año ochocientos setenta y seis, correspondiente [44] al veintiuno del mes cristiano de enero, del año mil cuatrocientos setenta y dos de la era del Mesías».

Correcto es. Terminóse.

DESCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA GENERAL

Fecha: 14 de *fa'ban* del 876 H. = 21 de enero de 1472 JC. Número de folios: 1, escrito por una sola cara.
Número de líneas del folio: 44 líneas. Medidas: 565x600 mm.
Material: Vitela.
Tipo caligráfico: Andalusí. Color de la tinta: Negra.
Vocalización: De forma esporádica. Estado de conservación: Bueno.
Registro: Árabe clásico.

Observaciones: El documento emplea cuidada grafía andalusí, donde la mano que ha copiado el texto refleja, asimismo, perfecto conocimiento del árabe clásico, con la típica ausencia de la *šadda* o *tašdīd* y, en ocasiones, la inclusión del *tašdīd* eufónico. Entre las peculiaridades del documento, y aparte de alguna consabida pérdida de *hamza* tras *alif* de prolongación (por ejemplo: حكما por حكماء en 32) tenemos que el amanuense escribe una misma palabra (en singular una vez y la otra en plural) con variante *qāf*/*kāf*: قمنددور ('comendador') (12/21/38) y الكمنددرش ('los comendadores') (14). Emplea العجمي para designar la(s) lengua(s) romance(s) (41/42) y الأعجمي para traducir el término 'cristiano' (44). Y escribe en una ocasión النّصرى ('los cristianos'), en lugar del correcto النّصارى (31).

RELACIÓN DE ROMANCISMOS, NOMBRES Y TOPÓNIMOS CONTENIDOS EN EL DOCUMENTO

* *Romancismos*

قند ('conde') (11^2/12/16); ذي ('de') (11/16/21/38); المرشكال ('el mariscal') (12); قمنددور ('comendador') (12/21/38); الكمنددرش ('los comendadores') en 14); ذون ('don') (5/9/10/11/12^2/39); ينّير ('enero') (6/7/44); الفُرنتيرَه ('la frontera') (8); الدكش ('los duques') (14); القندش ('los condes') (14); المركشش ('los

marqueses') (14); القبطانات ('los capitanes') (14); الططور ('el tutor'[16]) (21/38).

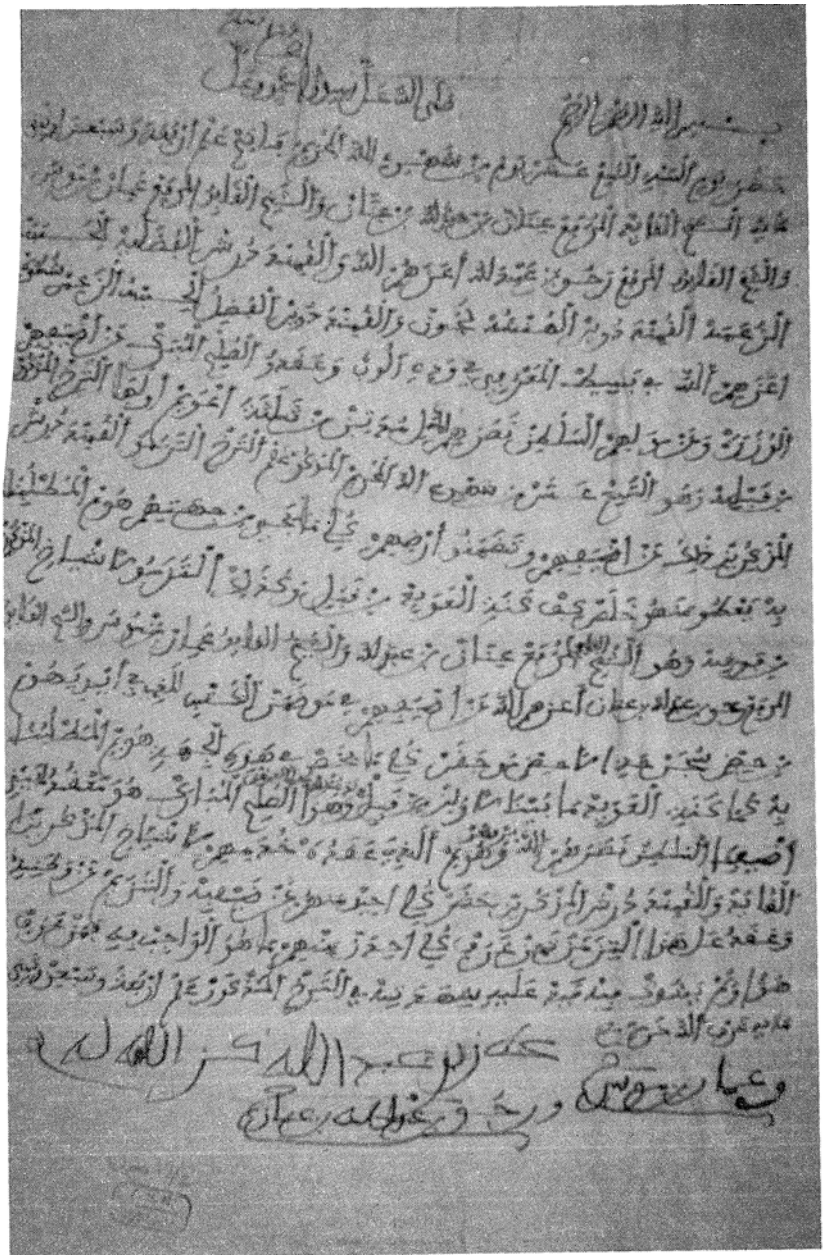
* *Onomástica*

- *Cristiana*: دياقه هرّندس ذي قرطبه (Diego Herrandes de Córdoba) (11/12); مرتين الهنشه ذي منتاميور (Martín Alonso de Montemayor) (11/16); مرتين ذي قرطبه (Martín de Córdoba) (12); ييغش بنيغش (Egas Venegas) (12; بانيغش solo en 16); أنريق (Enrique) (5/9/10/15(39); دياقه ذي شوطه (Diego de Soto) (21/38); جوان ديس ذي القسير (Iohan Diaz de Alcocer) (21/38).
- *Musulmana*: محمد (Muḥammad) (1); علي الغالب بالله ('Alī l-Gālib bi-l-Lāh) (2); أبو النصر (Abū l-Naṣr) (3); أبو الحسن (Abū l-Ḥasan) (3); الحجّاج أبو (Abū l-Ḥaŷŷāŷ) (3[2]); أبو عبد الله (Abū 'Abd Allāh) (3); الوليد بن نصر أبو (Abū l-Walīd b. Naṣr) (3-4); بنو ابن سرّاج (Banū ibn Sarrāŷ) (los Abencerrajes) (19).

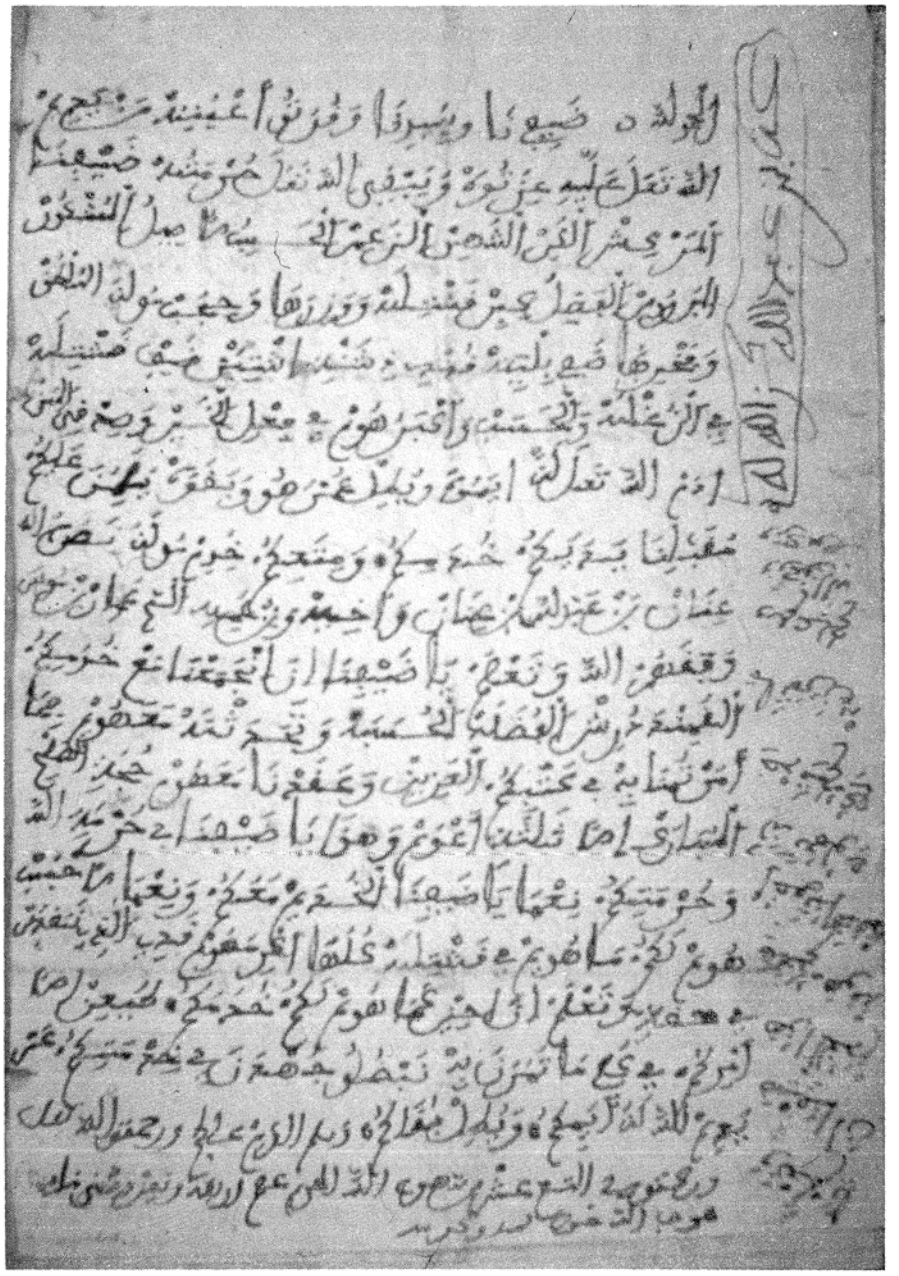
* *Topónimos*

قرطبه (Córdoba) (11/12); قبره (Cabra) (11/12/16); حصن أشر (Iznájar) (11); بيانه (Baena) (11); القلعه (Alcalá) (11); منتاميور (Montemayor) (11); القبذيق (Alcaudete) (11); استبّه (Estepa) (12); قشتالّة (Castilla) (5/8/10/12/15/39); ليون (León) (5/10/15/39); غرناطة (Granada) (4/9/39/43); لك (Luque) (13); البندين (Albendín) (13); مرطاله (Moratalla) (21); القسير (Alcocer) (21/38).

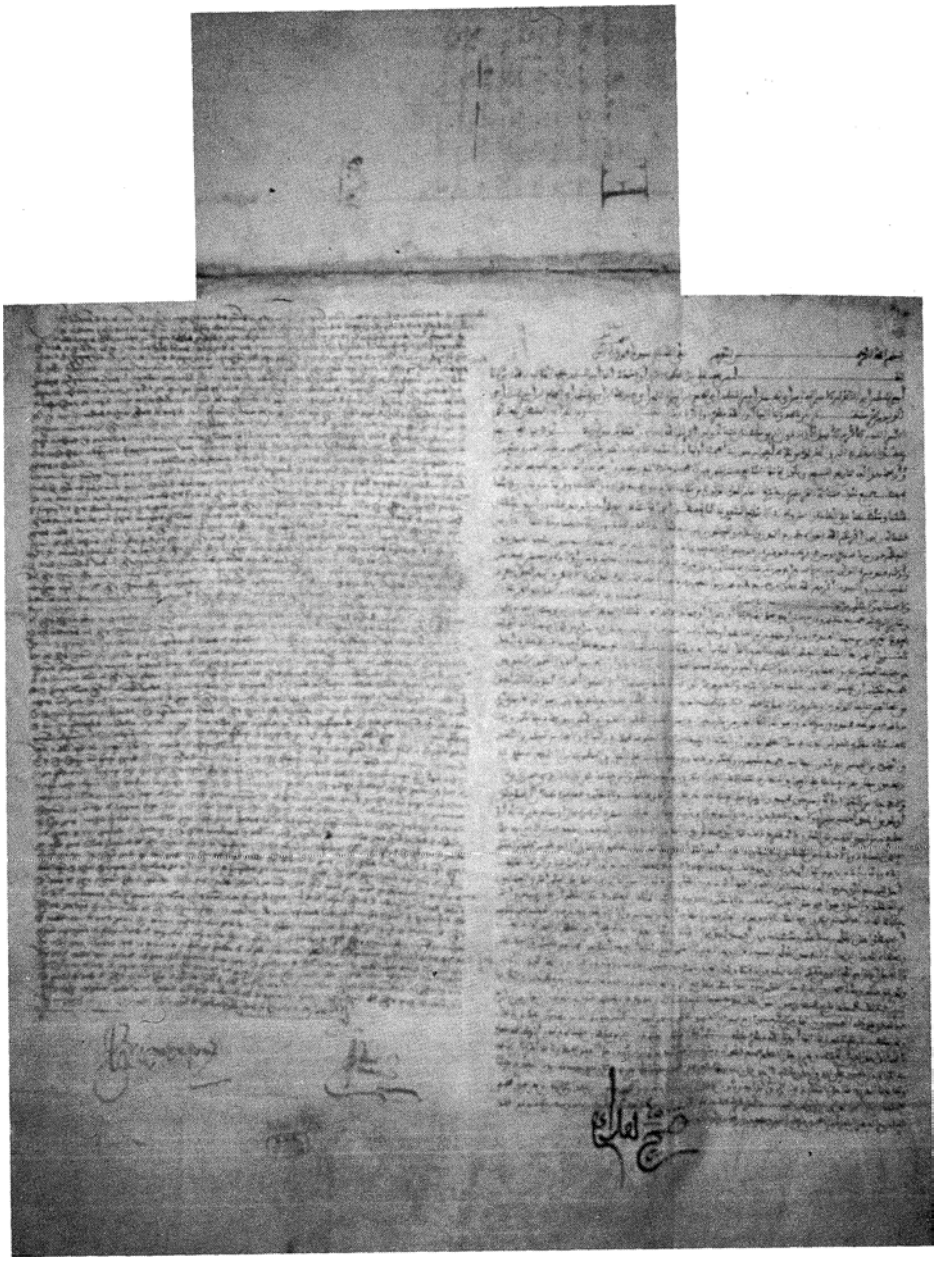
[16] De latín *tutor, ōris* ('protector'), el término parece documentarse con anterioridad al siglo XV, *vid*. COROMINAS, J., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.* En colaboración con J.A. Pascual, Madrid, 1984, III, 461[b].



Documento II.



Documento IV.



Documento V